


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»
Филологический факультет
Кафедра мировых языков

Допущена к защите

«13» июня 20 19г.


Заведующий кафедрой

 И.П. Зайцева

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ УЧРЕЖДЕНИЙ ОБЩЕГО
СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальность 1-08 80 02 «Теория и методика обучения и воспитания
(в области иностранного языка)»

Защита 21.06.2019
в (ответе)


Степаненко Снежана Михайловна,
магистрант

Научный руководитель:

Зайцева Ирина Павловна,

доктор филологических наук,

профессор

Реферат

Магистерская диссертация 75 с., 7 табл., 70 источников, 3 приложения.

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКА, ЗАИМСТВОВАНИЯ, ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ, ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ.

Объектом исследования является процесс усвоения заимствованной лексики на уроках немецкого языка, основывающийся на определенных принципах и методах обучения.

Предмет исследования – разработка упражнений, способствующих более эффективному усвоению заимствованной лексики на уроках немецкого языка в старшей школе.

Целью нашего исследования является выявление принципов и методов эффективного привлечения определенной группы лексического материала – заимствований – в старших классах учреждений общего среднего образования при обучении иностранному (немецкому) языку.

Для раскрытия темы диссертации мы использовали такие *методы*, как критический анализ научно-методической литературы, научно-фиксируемое наблюдение и экспериментальная проверка результатов.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью корректировки в настоящий период принципов обучения иностранному языку в сложившихся социокультурных условиях.

Научная новизна: обобщены и системно проанализированы трудности, сопровождающие процесс формирования лексических навыков обучающихся старшей ступени общего образования при усвоении заимствований, что позволяет на качественно ином уровне решать некоторые проблемы методики преподавания иностранного языка в социокультурных условиях.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в разработке на основе комплекса наиболее значимых методических принципов системы упражнений, способствующих актуализации познавательного и воспитательного потенциала заимствованной лексики.

Результаты исследования могут быть использованы на уроках иностранного языка в учреждениях общего среднего образования, а также при самостоятельном изучении заимствованной лексики.

Результаты внедрения: материалы исследования внедрены в практику учебного процесса ГУО «Ходосовская СШ», а также кафедры мировых языков ВГУ им. П. М. Машерова (имеются акты внедрения).

Содержание

Введение	4
1 <i>Языковые контакты: базовые понятия и их классификация</i>	7
1.1 <i>Понятие языковые контакты и их типы</i>	7
1.2 <i>Языковые контакты в аспекте диахронии и синхронии</i>	13
1.3 <i>Приоритетность контактирования немецкого языка с другими в различные исторические периоды</i>	16
1.4 <i>Структура современного немецкого языка</i>	24
2 <i>Заимствованная лексика в процессе преподавания иностранного языка: обучающий потенциал, методы и формы привлечения</i>	28
2.1 <i>Основные принципы обучения иностранному языку, ориентирующие на усвоение лексического материала</i>	28
2.2 <i>Методы обучения иностранному языку, используемые в процессе преподавания лексики</i> ..	44
2.3 <i>Введение в учебно-образовательный процесс элементов диахронического подхода к изучению немецкого языка (задания, ориентированные на усвоение заимствованной лексики с учетом ее исторического функционирования)</i>	48
2.4 <i>Задания, ориентированные на усвоение заимствованной лексики, актуальной для современного этапа развития языка (синхронический аспект изучения немецкого языка)</i>	55
2.5 <i>Опытная проверка эффективности методики использования принципов и методов при обучении заимствованной лексике на уроках немецкого языка</i>	61
Заключение	67
Приложение А	76
Приложение Б	78
Приложение В	96

Введение

Язык как сложное и многогранное явление доступен для научного наблюдения в разных аспектах и ракурсах, при этом внимание может быть сосредоточено на структурных особенностях определенной языковой моносистемы, которая изучается в плане синхронии или диахронии.

В то же время язык представляет собой социальное явление, поэтому любое изменение, которое происходит в обществе, нередко находит отражение в языковых процессах и фактах. В любом языке наиболее подвижным и открытым для изменений пластом является *лексика*, именно она в наибольшей степени восприимчива ко всем изменениям за пределами языка, находящих отражение и в лексическом составе.

Во всех языках пополнение *лексики* обычно происходит двумя основными способами: образование слов из уже существующих основ и *заимствование* иноязычной лексики; таким образом, освоение иноязычной лексики является одним из способов обогащения словарного запаса принимающего языка.

Процесс заимствования лексических единиц из одного языка в другой является результатом *языковых контактов* в различных областях человеческой деятельности. В значительной части случаев заимствованные элементы приспособляются к системе заимствующего языка и часто настолько им усваиваются, что носителями этого языка иноязычное происхождение таких слов не ощущается.

Обучение заимствованной лексики не может быть изолированным от усвоения других лексических пластов иностранного языка. Поэтому обучение как заимствованной, так и исконно немецкой лексики при обучении немецкому языку базируется на общих *принципах* и *методах обучения*, выбор же и предпочтение их в каждом конкретном случае определяется целями конкретного урока, цикла уроков и т.д.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью корректировки в настоящий период принципов обучения иностранному языку в сложившихся социокультурных условиях.

Объектом исследования является процесс усвоения заимствованной лексики на уроках немецкого языка, основывающийся на определенных *принципах* и *методах обучения*.

Предмет исследования – разработка упражнений, способствующих более эффективному усвоению заимствованной лексики на уроках немецкого языка в старшей школе.

Целью нашего исследования является выявление принципов и методов эффективного привлечения определенной группы лексического материала – заимствований – в старших классах учреждений общего среднего образования при обучении иностранному (немецкому) языку.

Задачи исследования: 1) охарактеризовать место и роль заимствований в современном немецком языке; 2) аналитически обобщить основные методические *принципы*, на которые

учитель опирается при изучении лексического материала, и в частности – заимствований; 3) выявить и охарактеризовать педагогические *методы*, которые целесообразно применять при изучении заимствований; 4) определить типы упражнений, наиболее способствующие актуализации познавательного и воспитательного потенциала заимствованной лексики; 5) проверить экспериментальным путем собранную информацию, обобщить результаты эксперимента; 6) разработать систему упражнений нацеленных на максимально эффективное привлечение заимствованной лексики в процессе изучения немецкого языка.

В ходе нашей работы были использованы следующие *методы исследования*: 1) критический анализ научно-методической и лингвистической литературы; 2) научно-фиксируемое наблюдение (сбор фактов, их классификация, обобщение); 3) экспериментальная проверка результатов исследования на базе 9-го класса ГУО «Ходосовская СШ» Мстиславского района Могилевской области.

Научная новизна: обобщены и системно проанализированы трудности, сопровождающие процесс формирования лексических навыков обучающихся старшей ступени общего образования при усвоении заимствований, что позволяет на качественно ином уровне решать некоторые проблемы методики преподавания иностранного языка в социокультурных условиях.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в разработке на основе комплекса наиболее значимых методических принципов системы упражнений, способствующих актуализации познавательного и воспитательного потенциала заимствованной лексики.

Результаты исследования могут быть использованы на уроках иностранного языка в учреждениях общего среднего образования, а также при самостоятельном изучении заимствованной лексики.

Основные положения работы были апробированы на следующих конференциях:

1. Степаненко, С.М. О семантических трансформациях заимствованной лексики в современном немецком языке / С.М. Степаненко // XII Машеровские чтения: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 19 октября 2018 г. / Витеб. гос. ун-т; редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. – С. 196 – 198.

2. Stepanenko, S. Semantic-stylistic correlation between the nominations of the source language and the borrowing language / S. Stepanenko // The Youth of the 21st Century: Education, Science, Innovations: Proceedings of V International Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists, Vitebsk, December 12, 2018 / Vitebsk State University; Editorial Board: I.M. Prishchepa (Editor in Chief) [and others]. – Vitebsk: Vitebsk State University named after P.M. Masherov, 2018. – P. 131 – 134.

3. Степаненко, С.М. Славянские заимствования в немецком языке / С.М. Степаненко // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты: сборник научных статей / Витеб. гос. ун-т; редкол.: И.П. Зайцева (отв. ред) [и др.]; под общ. ред. И.П. Зайцевой. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – С. 329 – 332.

Кроме того, материалы исследования внедрены в практику учебного процесса ГУО «Ходосовская СШ», а также кафедры мировых языков ВГУ им. П. М. Машерова (имеются акты внедрения).

Структура работы. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

В первой главе настоящего исследования в синхронно-диахроническом аспекте описаны особенности контактирования немецкого и наиболее значимых в данной сфере языков; охарактеризованы место и роль заимствований в современном немецком языке.

Во второй главе настоящего исследования уделено внимание основным принципам, на которые учитель опирается при изучении лексического материала, и в частности – заимствований; выявлены и охарактеризованы педагогические методы, которые целесообразно применять при изучении лексического материала такого рода.

Затем предлагаются разработанные автором упражнения конкретных типов и видов, наиболее способствующие, с нашей точки зрения, актуализации познавательного и воспитательного потенциала заимствованной лексики. Данная глава также содержит описание опытной проверки эффективности обучения заимствованной лексике обучающихся 9-го класса ГУО «Ходосовская СШ».

В *Заключении* изложены основные выводы по работе.

В *Приложении А* содержатся материалы диагностического тестирования.

Приложение Б включает дидактические материалы, использованные в процессе опытного обучения.

Приложение В включает материалы итогового тестирования.

Список использованных источников

- 1 Багана, Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Ж. Багана. – Саратов, 2014. – 350 с.
- 2 Бах, А. История немецкого языка / А. Бах. – Перевод с нем. Н. Н. Семенюк. – М., 1956. – 344 с.
- 3 Беликов, В. И. Социолингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М.: РГГУ, 2001. – 439 с.
- 4 Бертагаев, Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления. Проблемы двуязычия и многоязычия / Т. А. Бертагаев. – М.: Наука, 1972. – 344 с.
- 5 Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку / И. Л. Бим. – М., 1988. – 434 с.
- 6 Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. / И. А. Бодуэн де Куртенэ / пер. с франц. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.
- 7 Будагов, Р. А. Введение в науку о языке / Р. А. Будагов. – М.: Добросвет, 2000, 2003. – 544 с.
- 8 Будько, А. Ф. Немецкий язык: учеб. пособие для 9-го кл. общеобразоват. учреждений с рус. яз. обучения / А. Ф. Будько, И. Ю. Урбанович. – Минск: Выш. шк., 2011. – 319 с.
- 9 Вайнрайх, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979. – 364 с.
- 10 Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 176 с.
- 11 Гарник, А. В. Латинский язык: учебник / А. В. Гарник [и др.]. – Минск: БГУ, 2015. – 175 с.
- 12 Герасимук, А. С. Методика преподавания иностранных языков. Английский язык. Профессиональная лексика = Foreign language teaching methodology. English. Professional vocabulary: учеб.-метод. пособие / А. С. Герасимук [и др.]. – Минск: РИПО, 2014. – 179 с.
- 13 Глазырина, А. И. Английские контактные элементы в русском компьютерном подъязыке: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / А. И. Глазырина. – Екатеринбург, 2006. – 330 с.
- 14 Гухман, М. М. История немецкого литературного языка 9 – 15 вв. / М. М. Гухман, Н. Н. Семенюк. – М.: Наука, 1983. – 200 с.

- 15 Гухман, М. М. От языка немецкой народности к немецкому национальному языку / М. М. Гухман. – Ч. 1: Развитие языка немецкой народности. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1955. – 163 с.
- 16 Гухман, М. М. От языка немецкой народности к немецкому национальному языку / М. М. Гухман. – Ч. 2: Становление немецкого литературного национального языка. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – 204 с.
- 17 Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / В. П. Даниленко. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 280 с.
- 18 де Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Пер. с французского А. М. Сухотина, под редакцией и с примечаниями Р. И. Шор. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
- 19 Дешериев, Ю. Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории / Ю. Д. Дешериев. – М.: Наука, 1977. – 382 с.
- 20 Домашнев, А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А. И. Домашнев. – М.: Наука, 1983. – 232 с.
- 21 Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1956. – 387 с.
- 22 Жирмунский, В. М. О синхронии и диахронии в языкознании / В. М. Жирмунский // Вопросы языкознания. – 1958. – №5. – С. 43–52.
- 23 Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1974. – 176 с.
- 24 Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с.
- 25 Журавлев, В. К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / В. К. Журавлев. – М.: Наука, 1982. – 327 с.
- 26 Зеленецкий, А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного: учеб. пособие / А. Л. Зеленецкий. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 288 с.
- 27 Иванов, В. В. Вероятностное определение лингвистического времени / В. В. Иванов // Избранные труды по семиотике и истории культуры. – Т. VII. – Кн. 1. – М.: Знак, 2011. – 736 с.
- 28 Иванов, В. В. Контакты языковые / В. В. Иванов // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 237–238.
- 29 Камалетдинова, А. Б. Иноязычная лексика в современных средствах массовой коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А. Б. Камалетдинова. – Уфа, 2002. – 207 с.

- 30 Климентенко, А. Д. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / Под ред. А. Д. Климентенко, А. А. Миролюбова; Научн.-исслед. ин-т содержания и методов обучения Акад. пед. наук СССР. – М.: Педагогика, 1981. – 456 с.
- 31 Колотилова, Н. С. История немецкого языка: учеб. пособие / Н. С. Колотилова; Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – 3-е изд., перераб. и доп. – Рязань, 2012. – 182 с.
- 32 Косериу, Э. Синхрония, диахрония и история / Э. Косериу // Новое в лингвистике. – М.: Издательство иностранной литературы, 1963. – С. 237.
- 33 Кубрякова, Е. С. Диахрония / Е. С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 136.
- 34 Кубрякова, Е. С. О понятиях синхронии и диахронии / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания / гл. ред. В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1968. – №3. – С. 121.
- 35 Кубрякова, Е. С. Синхрония / Е. С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 451–452.
- 36 Леонтьева, Т. П. Методика преподавания иностранного языка: учеб. пособие / Т. П. Леонтьева [и др.]; под общ. ред. Т. П. Леонтьевой. – Минск: Вышэйшая школа, 2015. – 239 с.
- 37 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
- 38 Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
- 39 Мангушев, С. В. Экстралингвистическая и внутривербальная обусловленность языкового контакта / С. В. Мангушев, А. В. Павлова – Вестник ОПУ, 2014. – Вып. 11. – С. 157-160.
- 40 Медведева, Е. В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия: учеб. пособие. Изд. 2-е / Е. В. Медведева. – М.: Либроком, 2013. – 418 с.
- 41 Миньяр-Белоручев, Р. К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Стрела», 1996 – 144 с.
- 42 Миролюбов, А. А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
- 43 Михайлов, М. М. Двухязычие и взаимовлияние языков. Проблемы двухязычия и многоязычия / М. М. Михайлов. – М., 1972. – С. 197–203.
- 44 Москальская, О. И. История немецкого языка: Учеб. пособие для студ. педаг. фак. и ин-тов иностр. яз-в / О. И. Москальская. – Ленинград, 1959. – 391 с.
- 45 Опарина, Е. А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: Конспекты лекций / Е. А. Опарина; Ряз. гос. пед. ун-т им. С. А. Есенина. – Рязань, 2005. – 40 с.

- 46 Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
- 47 Петрикова, А. Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 376 с.
- 48 Реформатский, А. А. Введение в языкознание / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
- 49 Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
- 50 Розен, Е. В. Лексика немецкого языка сегодня: учеб. пособие для пед. вузов / Е. В. Розен. – М.: Высш. школа, 1976. – 128 с.
- 51 Розен, Е. В. Немецкая лексика: история и современность / Е. В. Розен. – М.: Высш. школа, 1991. – 96 с.
- 52 Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблема / В. Ю. Розенцвейг. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
- 53 Сакаева, Л. Р. Методика обучения иностранным языкам: учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н. И. Лобачевского по направлению «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» / Л. Р. Сакаева, А. Р. Баранова. – Казань: КФУ, 2016. – 189с.
- 54 Смирницкий, А. И. По поводу конверсии в иностранных языках / А. И. Смирницкий // Иностранные языки в школе. – 1954. – №3. – С. 15.
- 55 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.
- 56 Сталин, И. В. Марксизм и вопросы языкознания / И. В. Сталин. – Госполитиздат, 1953. – 59 с.
- 57 Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие для вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – 2-е изд., испр.. – М.: Академия, 2005. – 256 с.
- 58 Суходоева, Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Т. А. Суходоева. – Ульяновск, 2006. – 209 с.
- 59 Топоров, В. Н. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа / В. Н. Топоров // Вопросы языкознания. – №3. – 1960. – С. 44–59.
- 60 Филичева, Н. И. Диалектология современного немецкого языка / Н. И. Филичева. – М.: Наука, 1983. – 192 с.

- 61 Филичева, Н. И. История немецкого языка: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Н. И. Филичева. – М.: Академия, 2003. – 304 с.
- 62 Чемоданов, Н. С. Хрестоматия по истории немецкого языка: учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / сост. Н. С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М.: Высш. школа, 1978. – 288 с.
- 63 Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / С. Ф. Шатилов. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.
- 64 Шухард, Г. Избранные статьи по языкознанию / Г. Шухардт. – Пер. с нем. – М.: Ин. лит., 1950. – 296 с.
- 65 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 333 с.
- 66 Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.
- 67 Duden, Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache: [die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart: 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln]: auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / hrsg. Von der Dudenredaktion. – 4., neu bearb. Aufl. – Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2007. – 960 s.
- 68 Grimm, J. Geschichte der deutschen Sprache / J. Grimm. – Leipzig: Weidmann, 1848. – Bd.1. – 1035 s.
- 69 Pfeifer, W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Wolfgang Pfeifer // DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Elektronische Ressource]. – Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989–1995. - Zugangsregelung: <https://www.dwds.de>. – Zugangsdatum: 05.05.2019.
- 70 Richards, J. C. Approaches and Methods in Language Teaching / J. C. Richards, T. S. Rodgers. – 2nd edition. – New York: Cambridge University Press, 2001. – 171 p.